

E11 - The Greatest Concert

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] All

Previously on *Love Live!*

[00:01] Nico

Nico-Nico-Ni!

[00:03] Nico

Putting love in your heart, Nico!

[00:05] Nico

I'm Nico-Ni, Yazawa Nico!

[00:07] Nico

I don't really know what
it means to be an idol.

[00:10] Nico

But as long as I can make
everyone smile, I'm happy.

[00:14] Nico

Nico!

[00:16] Nico

What? The previous episode?

[00:18] Nico

Oh, sorry. I ended up
talking about myself.

[00:22] Nico

But everyone prefers that, right?

[00:25] Nico

Right?

[00:27] Nico

What? Did you just call me lame?

[00:35] Honoka

Okay.

[00:40] Honoka

See you later.

[00:46] Honoka

*I'm Kosaka Honoka. I'm a second year high
school student attending Otonokizaka High.*

[00:51] Honoka

*Due to declining birth rates,
this school is in danger of being closed.*

[00:55] Honoka

*So I started a School Idol group
to draw attention to this school.*

[01:03] Honoka

And finally, finally...

[01:06] Honoka

We finally made it this far!

SIGN Otonokizaka Idol Study Club

SIGN μ's (Muse)

[01:12] Yukiho

That's amazing!

[01:13] Honoka

It's more than amazing!

[01:14] Honoka

We're 19th place! 19th!

[01:18] Honoka

We might be able to perform
at the Love Live!

[01:22] Honoka

The Love Live...

[01:23] Honoka

If we can perform there,
our school probably won't close!

[01:27] Kotori

Honoka-chan!

[01:29] Umi

Honoka!

[01:31] Honoka

The Love Live...

[01:34] Honoka

It's the Love Live!

[01:50] ---

Our honest feelings
bring us together

[01:55] ---

You may not be the best even though
you're serious and there may be conflicts

[02:00] ---

Despite that we want
to dream the big dream

[02:05] ---

That's right here and
it's beginning now

[02:09] ---

(We know)

[02:10] ---

That it's not just going to be fun.
There will be trials, too

[02:14] ---

(We know)

[02:15] ---

That those hardships
are part of our future

[02:19] ---

(We're going)

[02:20] ---

If we come together,
we'll all become stronger

[02:24] ---

(For sure) We'll keep
changing (We'll be star!)

[02:29] ---

If we can all do our
best with what we love

[02:34] ---

The new (place) is our goal

[02:39] ---

If we can all believe
in what we love

[02:44] ---

We can (embrace) the
flutters and move forward

[02:49] ---

(Throw away your fear)
with the best smile

[02:54] ---

(Fly higher and higher) We are
now waiting in the shining light

[03:09] Hideko

Nice work!

[03:10] Fumiko

Everyone in our class
is talking about it!

[03:14] Mika

There, there. Good girl.

[03:17] Hideko

Knowing you, we thought you'd
get tired of this immediately.

[03:22] Fumiko

But this means we'll have seen
the first concert of μ 's,

SIGN # 11 - The Greatest Concert

[03:25] Fumiko

a group performing at the Love Live.

[03:27] Fumiko

I feel amazing.

[03:29] Mika

Yeah.

[03:30] Eli

Honoka, good morning.

[03:33] Honoka

Eli-chan, good morning.

[03:36] Mika

Honoka-chan, she's your senior!

[03:38] Honoka

It's okay. We decided to stop treating each other like upper and underclassmen.

[03:43] Mika

That's amazing!

You're just like a celebrity!

[03:47] Honoka

My autograph?

[03:48] Mika

You're going to be famous.

[03:50] Mika

Give me one as a keepsake.

[03:53] Mika

I had Sonoda-san give me her signature earlier, but...

[03:57] Honoka

Where?

SIGN Sonoda Umi

[04:03] Honoka

It's so small!

[04:04] Mika

I know, right?

She said it was embarrassing,

[04:06] Mika

so that was as large as she could write it.

[04:08] Mika

So make yours big, Honoka.

[04:11] Honoka

Huh? Okay, then...

SIGN KOSAKA HONOKa

[04:15] Honoka

Sorry, it didn't fit.

[04:17] Hideko

You two are polar opposites.

[04:20] Fumiko

I asked Yazawa-senpai
for hers, but...

[04:23] Nico

Sorry, I'm not working right now.

[04:27] Honoka

It's not as though
we're celebrities...

[04:31] Honoka

Huh? Where's Kotori-chan?

[04:34] Students

Hey, did you do your report?

[04:36] Students

Yeah, I did.

[04:37] Students

Really?

[04:48] Honoka

If we get to participate,
we'll perform on this stage.

[04:51] Rin

That's amazing.

[04:53] Nico

Why are you swooning?

[04:56] Nico

We're just performing
in the Love Live...

[05:00] Nico

You've done it, Nico!

[05:03] Nico

It's still too early to celebrate.

[05:05] Nico

It hasn't been decided yet.

[05:07] Nico

Let's give it everything we've got!

[05:09] Eli

Exactly.

[05:14] Honoka

Seven days in a row of concerts?

[05:16] Rin

That many days?

[05:18] Nozomi

The groups ranked
higher than 20th place

[05:20] Nozomi

two weeks from now will
participate in the Love Live.

[05:23] Nozomi

Every School Idol group is doing everything they can during this last spurt.

[05:26] Eli

I'm sure the groups who fell below 20th haven't given up yet,

[05:30] Eli

and there are plenty of groups trying to catch up

[05:34] Eli

and win a spot at the concert.

[05:36] Maki

In other words, the real challenge is just getting started.

[05:39] Eli

Put directly, yes.

[05:41] Eli

We don't have time to celebrate.

[05:44] Honoka

All right. Let's work even harder!

[05:46] Eli

But doing something special now won't do any good.

[05:50] Eli

First, we need to focus on making our concert

[05:53] Eli

at the school festival the best show possible.

[05:55] Eli

That's our goal.

[05:57] Nico

Okay. In that case, give your president something to do.

[06:01] Eli

Okay, Nico. I've got just the job for you.

[06:05] Nico

What?

[06:09] Student A

We did it!

[06:10] Student B

President!

[06:12] Committee A

Calligraphy Club, I grant you permission to use

[06:14] Committee A

the auditorium for an

hour starting at 3:00 P.M..

[06:17] Students

Yes!

[06:18] Nico

Why are we playing a lottery
for the auditorium?

[06:21] Eli

Apparently, it's an old tradition...

[06:23] Honoka

Nico-chan.

[06:25] Committee A

Next, Idol Study Club.

[06:30] Nico

Watch this.

[06:32] Committee A

D-Do your best.

[06:35] Honoka

Nico-chan, please!

[06:37] Eli

Whether or not we get
to use the auditorium

[06:39] Eli

will drastically affect
the appeal of our concert!

[07:18] Committee A

How unfortunate.

[07:19] Committee A

The Idol Club will be unable to use
the auditorium at the school festival.

[07:23] Nico

You're kidding...

[07:25] Honoka

What are we going to do?

[07:28] Nico

I couldn't help it!

[07:29] Nico

I didn't know it was a lottery!

[07:32] Rin

You changed your tune!

[07:33] Nico

Shut up!

[07:36] Hanayo

Why did we have to fail?

[07:39] Honoka

What are we going to do?

[07:40] Maki

Well, I saw that coming.

[07:42] Nozomi

Nico-cchi, I trusted you.

[07:46] Nico

Shut up! Shut up! Shut up!

[07:48] Nico

I'm sorry, okay?

[07:50] Eli

Let's change our attitude.

[07:52] Eli

Since we can't use the auditorium,
we'll have to find another space.

[07:56] Eli

Athletic clubs are using
the gym and field.

[07:59] Umi

Where should we go, then?

[08:01] Nico

Our club room?

[08:03] Nico

Here we go!

[08:05] Honoka

It's too cramped!

[08:08] Honoka

What about the hallway?

[08:09] Honoka

μ's music start!

[08:12] Nico

We'd look like idiots.

[08:13] Honoka

I'm doing my best to come up with ideas
since you failed in the lottery!

[08:18] Eli

What else is there?

[08:19] Honoka

What about here?

[08:20] All

What?

[08:21] Honoka

Why don't we construct
a simple stage here?

[08:24] Honoka

We'll be able fit a lot
of people into the audience!

[08:26] Nozomi

An outdoor stage?

[08:28] Kotori

We would be able to fit

a lot of people...

[08:31] Honoka

Besides, this is a really important place for us.

[08:34] Honoka

I think it's a great place to host a concert.

[08:37] Rin

Outdoor concerts are so cool!

[08:40] Eli

But how are we going to bring people up to the roof?

[08:43] Umi

You're right.

[08:46] Umi

Up here, no one would happen to pass by...

[08:49] Maki

Worst case, no one would even show up...

[08:52] Hanayo

What? Don't you think that's...

[08:54] Honoka

Let's sing really loudly!

[08:58] Nico

There's no way the solution is so simple...

[09:01] Honoka

Let's sing loudly enough for people walking around

[09:03] Honoka

inside and outside the school to hear us.

[09:06] Honoka

I'm sure people will come to see us.

[09:12] Eli

That sounds like something you'd say.

[09:13] Honoka

Huh? It's no good?

[09:16] Eli

That's exactly how

[09:20] Eli

μ's has made it this far.

[09:23] Honoka

Eli-chan...

[09:27] Eli

It's decided.

[09:28] Eli

We'll construct a stage on the roof
and perform our concert here.

[09:32] Nozomi

That does sound like
a concert μ's would perform.

[09:36] Rin

Okay! I'm going to sing so loudly!

[09:39] Eli

Everyone come up with songs
they would like to sing.

[09:43] Eli

Let's get started practicing.

[09:47] Honoka

I'm so excited about this concert!

[09:49] Honoka

Right, Kotori-chan...

[09:52] Kotori

Listen, Honoka-chan.

[09:56] Kotori

I...

[10:01] Kotori

Let's give this concert
everything we've got!

[10:04] Honoka

Yeah!

[10:05] Honoka

Let's go!

[10:06] Kotori

Yeah.

[10:11] Director

What are you going to do?

[10:14] Director

Chances like these don't come often.

[10:17] Kotori

I know...

[10:21] Kotori

Mom.

[10:25] Kotori

Do you think I should go?

[10:31] Director

You have to decide
that for yourself.

[10:39] Eli

What? A song?

[10:41] Honoka

Yeah!

[10:42] Honoka

I listened to Maki-chan's new
song yesterday, and it was great.

[10:45] Honoka

I think performing this one
first would liven up our concert.

[10:49] Eli

Well, okay... but we'll have to learn
the choreography and song starting now.

[10:53] Eli

I wonder if we'll make it in time?

[10:54] Honoka

If we do our best, it'll work out.

[10:57] Umi

But...

[10:59] Umi

We have to review our other songs...

[11:01] Hanayo

I-I'm not feeling confident...

[11:04] Honoka

We have to make this
a μ's compilation concert.

[11:07] Honoka

Our spot at the Love Live
depends on this.

[11:09] Nozomi

You do have a point there.

[11:12] Honoka

Right?

[11:13] Honoka

The Love Live is our current goal.

[11:16] Honoka

We've come this far to do just that!

[11:19] Hanayo

The Love Live...

[11:21] Honoka

As long as we don't lose our place,
we really will get to perform.

[11:25] Honoka

We'll get to sing
in front of tons of people!

[11:29] Honoka

I want to work hard.

I want to do everything I can!

[11:34] Honoka

What do you think?

[11:38] Eli

Anyone opposed?

[11:41] Eli

You heard them.

[11:43] Honoka

Girls...

[11:45] Honoka

Thank you.

[11:55] Eli

But we'll train even harder.

[11:58] Eli

Especially you, Honoka.

[12:00] Eli

You're on center vocals,

[12:03] Eli

so you'll have to work
twice as hard as everyone else.

[12:05] Eli

Got it?

[12:06] Honoka

Yeah! I'll give it
everything I have!

[12:13] All

Love Live!

[12:21] Yukiho

What? You're training at night?

[12:24] Honoka

Yeah.

[12:25] Yukiho

You shouldn't practice too much.

[12:27] Yukiho

You always push yourself too hard.

[12:29] Honoka

It's okay.

[12:30] Honoka

I need to work harder than everyone else
to make the concert a success.

[12:33] Honoka

After all, I'm the one
who said I would do it.

SIGN Otonokizaka High Admissions Information

[12:49] Honoka

That's great! I'm sure people
will come up to the roof now!

[12:55] Kotori

Listen, Honoka-chan...

[12:57] Honoka

Okay, let's show
everyone in our class!

[13:04] Umi

The poster is looking good.

[13:07] Kotori

Thanks.

[13:12] Umi

Have you been getting enough sleep?

[13:15] Honoka

I always end up thinking
about our concert all night.

[13:18] Honoka

I'm so excited, I can't sleep.

[13:21] Nico

What a child.

[13:22] Honoka

Look who's talking, Nico-chan!

[13:24] Nico

What does that mean?

[13:26] Honoka

I know.

[13:33] Honoka

What do you think?

[13:34] Honoka

I came up with it last night.

[13:36] Nico

Hey, you want to change
the choreography now?

[13:39] Hanayo

But that's so...

[13:41] Honoka

I think this way is much better.

[13:44] Honoka

When I came up with it last night,
I knew this was it.

[13:47] Honoka

I'm a genius.

[13:49] Umi

Kotori, don't you think
this is a little...

[13:49] ---

Yeah, this is totally better! It'll be super cute!

[13:53] Kotori

It seems fine to me.

[13:55] Honoka

I know, right? Right?

[13:58] Nico

I can't move my legs anymore!

[14:01] Honoka

Don't give up yet! Come on, one more time!

[14:04] Nico

Again?

[14:06] Honoka

Just do it! We're not finished yet!

[14:08] Nico

No!

[14:10] Umi

Forget about us.

Honoka, you should really take a break.

[14:13] Honoka

I'm fine! I'm on fire!

[14:17] Umi

Don't you stay up late practicing?

[14:19] Honoka

But our concert's coming up!

[14:24] Umi

Kotori.

[14:24] Kotori

Who, me?

[14:26] Umi

Kotori, say something.

[14:29] Kotori

I think Honoka-chan should
do what she wants to do...

[14:35] Honoka

See? Even Kotori-chan thinks so!

[14:45] Honoka

Huh? Kotori-chan?

[14:47] Honoka

I don't think she's
acting any differently.

[14:51] Umi

You think so?

[14:52] Honoka

Have you heard anything
from her, Umi-chan?

[14:55] Umi

No...

[14:56] Umi

I've had archery practice,
so I haven't spoken with her much lately.

[15:02] Honoka

She's probably fine.

[15:06] Honoka

I'm sure she's just excited
about the upcoming concert.

[15:11] Umi

I hope that's all it is.

[15:14] Umi

Tomorrow's the concert.

[15:17] Umi

If you get sick, we're doomed.

[15:19] Umi

Take the night off.

[15:21] Honoka

Okay.

[15:31] Yukiho

You're going out again?

[15:32] Honoka

Yeah, just for a bit.

[15:33] Yukiho

It's already late.

Mom's going to be mad.

[15:37] Honoka

Sorry. I'll be right back.

[15:42] Honoka

It's raining...

[15:56] Umi

Kotori?

[15:59] Kotori

Umi-chan, I...

[16:03] Kotori

The truth is...

[16:14] Mom

Honoka!

[16:17] Mom

Isn't the cultural festival today?

[16:19] Mom

Weren't you going to wake up early?

[16:36] Honoka

Huh?

[16:57] Rin

It's pouring!

[16:59] Hanayo

Nobody's here...

[17:01] Maki

It's the rain. It can't be helped.

[17:04] Eli

We'll have to gather

an audience with our singing.

[17:08] Nico

I'm starting to feel excited!

[17:11] Umi

Are you sure?

[17:11] Nico

Nico-Nico-Ni!

[17:13] Kotori

Yeah...

[17:14] Kotori

I couldn't tell Honoka-chan and the others about that before the concert.

[17:20] Umi

But isn't today the deadline?

[17:22] Kotori

Yeah. That's why I'll tell them after the concert.

[17:27] Kotori

I'll tell everyone.

Even Honoka-chan.

[17:36] Maid A

Welcome! Our café is open!

[17:40] Honoka

Good morning.

[17:41] Umi

Honoka.

[17:42] Nico

You're late!

[17:44] Honoka

Sorry, sorry.

[17:45] Honoka

I can't believe I overslept today...

[17:51] Kotori

Honoka-chan, are you okay?

[17:53] Honoka

Sorry, sorry.

[17:56] Eli

Honoka, your voice sounds strange.

[17:58] Honoka

Huh? Y-You think so?

[18:00] Honoka

I'll eat a cough drop.

[18:05] Hideko

μ's live in Otonokizaka!

[18:08] Hideko

It's starting soon!

[18:09] Fumiko

Make your way to the roof!

[18:30] Eli

It's not letting up at all.

[18:32] Nico

Hasn't it gotten stronger?

[18:35] Maki

Even if anyone comes...

[18:40] Honoka

Let's do it!

[18:41] Eli

Honoka...

[18:43] Honoka

Our first concert
was just like this.

[18:45] Honoka

μ's is what it is today
because we didn't give up.

[18:51] Honoka

Let's go, everyone!

[18:54] Hanayo

You're right. This is why
we've been practicing.

[18:57] Rin

I don't want to have any regrets!

[18:59] Eli

For better or for worse,
the results will be out after this concert.

[19:03] Nozomi

Then we have to give it
everything we have.

[19:05] Maki

Let's show them how we've evolved.

[19:08] Nico

Let's do it.

[19:10] Umi

Kotori.

[19:11] Kotori

Oh, sorry.

[19:13] Umi

Let's focus on the concert for now.
We've come this far.

[19:19] Kotori

Yeah.

[19:21] Yukiho

Alisa!

[19:23] Yukiho

Oh, good. Did I make it on time?

[19:25] Alisa

Yeah, they're just getting started.

[19:43] Honoka

It's okay.

[19:45] Honoka

I can go. I can do it.

[19:47] Honoka

I've worked hard until now.

[19:49] Honoka

I've done everything

I put my mind to do.

[19:54] Honoka

I'm okay.

[20:00] [SONG]

Oh yeah! Oh yeah! Oh yeah! Oh yeah!

One step forward, one leap forward!

[20:10] [SONG]

Oh yeah! Oh yeah! Oh yeah! Oh yeah!

See, we can't lose?

[20:18] [SONG]

We're still frustrated No brand

[20:20] [SONG]

No one knows who we are No brand

[20:22] [SONG]

From now on we'll be

passionate about everything

[20:27] [SONG]

But it's still fun No

brand (Do you know?)

[20:30] [SONG]

We're excited No

brand (Do you know?)

[20:32] [SONG]

So (come) in order to

meet here (Yes, I know!)

[20:37] [SONG]

The place we're aiming

for is (high up)

[20:39] [SONG]

Higher than we are now (how high?)

[20:42] [SONG]

The bangs of chance

[20:45] [SONG]

(grab on) we won't let go

[20:47] [SONG]

(hold on tight) we won't let go

[20:49] [SONG]

(Oh yeah!) we're going to cross

that miraculous rainbow

[20:53] [SONG]

Walls can be Hi Hi Hi broken
Hi Hi Hi knocked down

[20:59] [SONG]

Show some more strength

[21:04] [SONG]

Hi Hi Hi they can be broken
Hi Hi Hi they can be knocked down

[21:09] [SONG]

Use your courage
to show us the future

[21:13] [SONG]

That's right, we're ready

[21:18] [SONG]

(Oh yeah! Yeah, we won't lose!)

[21:23] [SONG]

(Oh yeah! Oh yeah!
Oh yeah! Oh yeah!)

[21:36] Umi

Honoka?

[21:38] Kotori

Honoka-chan?

[21:39] Eli

Honoka, are you all right?

[21:42] Eli

She's got a fever!

[21:44] Yukiho

Onee-chan?!

[21:45] Umi

Honoka!

[21:47] Kotori

Honoka-chan!

[21:52] Honoka

N-Next song...

[21:59] Honoka

We came... this far...

[22:05] Kotori

Honoka-chan!

[22:15] ---

Chase after it honestly,
chase after it with courage

[22:20] ---

A small wish creates tomorrow

[22:26] ---

It might be possible if
everyone wishes for it

[22:32] ---

Try harder than anyone else
and always be passionate

[22:39] ---

We're trying to reach the
path with the beautiful wind

[22:45] ---

Raise your arms like wings

[22:51] ---

We'll fly into the bright future

[22:57] ---

We'll be able to hear the youth,
we'll be able to hear it that moment

[23:04] ---

If you're smiling, any day is okay!

[23:09] ---

We want to see the moment
that we can hear the youth

[23:15] ---

With you right next
to me (a happy sight)

[23:21] ---

You're the one next to me

[23:35] All

The next episode of *Love Live* is
Friends.

SIGN # 12 - Friends

Revision #1

Created 2024-01-02 00:17:00 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:17:02 UTC by whimsee